

献词



潘家海

Phua Kiah Mai

义诊团团长
新加坡海南会馆会长
President
Singapore Hainan Hwee Kuan

光阴似箭，日夜如梭。很快的，新加坡海南会馆组织的义诊团队到澄迈县免费为免唇及腭裂患者提供义诊治疗已经进入了第五个年头。这个跨市县的义诊活动惠及海南全省免唇及腭裂患者。

义诊团队是在一个非常偶然的机缘下成立的。我们有幸能邀请到新加坡中央医院高级顾问医生李胜德教授同意组团并率领整个医疗团队的约二十名医务人员远赴海南展开义诊活动。义诊活动得到省侨联的支持和协助并获得澄迈县政府及县医院的积极配合，使义诊工作得以顺利圆满的展开。到目前为止，已为近200名唇腭裂患者进行诊治，并成功实施了唇腭裂手术百多例。患者有来自澄迈、三亚、海口、保亭、文昌、琼中、屯昌等市县。大多是农民，手术后康复情况良好，效果也很明显。患者康复后所展示出的笑容，是整个义诊团队的最佳回报。李胜德教授及澄迈县县委书记杨思涛先生都说：这是“海南微笑”工程。

海南会馆义诊团是一组非常完整的医疗团队，成员来自政府医院和私人医疗机构的资深专业医生、护士和医务人员。其中就包括了；

1. 唇腭裂及颅颜整形外科手术医生，由高级顾问医生率领
2. 形齿矫正外科手术医生，由高级顾问医生率领
3. 资深麻醉师
4. 语言治疗师

5. 复原护理服务人员，资深护士。

6. 技术转移及传授工作

这群医术精湛、医德高尚的医疗人员平时在各自的工作岗位服务，但是每年都定时的向各自的单位请假，就为了“海南微笑”的无偿奉献。更值得一提的是，在每一次为期8天的义诊活动里，在手术期间的那几天，除了早餐和晚餐较为正式外，午餐一般都是以面包、咖啡或茶点充饥，完全没有休息，分秒必争。为的是要争取更多的时间为更多的唇腭裂患者进行治疗。敬业乐业的精神深受患者和社会好评。

“海南微笑”工程能够持续不断的为海南省免唇及腭裂患者提供服务，很大程度上是得到海南省侨联、澄迈县政府、海南会馆理事会和本地热心人士及各位善长仁翁的信赖和支持。当然，谈义诊就少不了医生和医务人员的参与，如果没有这群仁心仁术的医生、护士和医务人员的参与和支持，任何义诊都无法成行。

我谨代表新加坡海南会馆及义诊团队向您表示万分的敬意和谢意。

潘家海

新加坡海南会馆会长
2013年10月7日



李胜德教授

Prof Lee Seng Teik

新加坡中央医院整形外科

荣誉高级顾问医生

Emeritus Senior Consultant

Dept of Plastic and Reconstructive Surgery, SGH

Hainan Smiles

-A Collaborative Humanitarian Project Between Singapore And Hainan Province, China

This project is the brainchild of Mr. Richard Cheng whose son Joshua Cheng Yu Ming was born with a severe bilateral cleft/lip palate. Joshua is my patient and now an adult serving his National Service.

When Mr. Richard Cheng visited his home county in Wenchang in Hainan Province, he saw many cases of un-operated cleft and poorly operated cases. He then approached me and asked if I could help. My response was that I will be happy to do it if there is an official request for assistance from the government officials in Hainan Province to the Singapore General Hospital.

In 2009, the Governor of Cheng Mai County, Hainan Province wrote to the Chairman of the Medical Board of Singapore General Hospital for assistance in dealing with their many children and adults with Cleft Lip/Palate (CLP) condition. So the project, now called "Hainan Smile" was launched

Over the past 5 years from 2009 to 2013, ten medical missions have gone to Cheng Mai County to operate on the patients with cleft/craniofacial problems. Each mission comprises 10-20 doctors, dental specialists, speech therapists, anaesthetists and nurses from both the Singapore General Hospital and the private sector. Initially, the medical team worked in the old Cheng Mai People's Hospital but since the new hospital was built, we have been operating in the new facility for the past 3 years. From 2009 till now, we have operated on and managed more than 150 patients, mainly on children but adults as well.

These missions not only carried out operative and dental procedures on the patients but they are also educational in focus as well. We teach the local doctors on the proper management of cleft lip/palate patients, emphasising on the multi-disciplinary care of these patients. The local surgeons who are interested to learn

the techniques will assist us in the surgery and later, be taken through these operative procedures. Similarly, the orthodontist in our team and the speech therapist will be conducting teaching sessions at the same time as they are rendering aid to the patients. The nurses in the operating theatre and in the wards are given tutorials by our nurses and there is on-the-spot teaching of the anaesthetists in the operating theatre. It is the hope of the Singapore Team that eventually the local doctors and nurses of Cheng Mai People's Hospital will take over and carry on the work of the visiting medical team from Singapore.

I believe that these medical missions have been able to enrich the lives of these patients in Hainan Province who would otherwise be outcasts in society because of their physical handicaps. Their families are very appreciative of the efforts of the humanitarian medical team who give their services free to the people of Hainan Province.

Through these medical missions, enduring friendship has been developed between the medical fraternity of Cheng Mai People's Hospital and the members of the Singapore Medical Mission Team. On the broader front, there has been a lot of goodwill and understanding generated between the sponsors, The Singapore Hainan Hwee Kuan and the Hainan Federation of Returned Overseas Chinese.

Though Singapore is a small nation, through the efforts of individuals like Mr. Richard Cheng and the Singapore Hainan Hwee Kuan, we can bring the expertise of our Medical Specialists from Singapore in a humanitarian effort that is much appreciated by the people of Hainan Province.

In this way, we can engender goodwill and understanding of our peoples, our two nations and to bring joy to these patients and families affected by these birth defects.

“海南微笑” —— 一项由新加坡与中国海南省友好合作的惠民工程

李胜德教授

“海南微笑”这项慈善惠民工程项目是由郑心德先生(Mr. Richard Cheng)建议和推动下而产生。郑先生的儿子郑有明(Joshua Cheng Yu Ming)出生时就患有严重的唇腭裂。郑有明是我的病人，目前正在履行国民服役。

郑心德先生在一次回返家乡海南省文昌市的逗留期间，偶然的得悉当地有很多患有唇腭裂的儿童和成人由于各种条件的不足而没有得到有效和完善的治疗。于是他就开始向我提出是否能够帮助这些唇腭裂患者。我当时回复说：如果海南当地政府向我所属的新加坡中央医院发来正式的邀请，我将非常乐意尽我所能去帮助这些患者。

海南省澄迈县政府于2009年给新加坡中央医院的董事会主席发来邀请函，希望我院能协助治疗当地所累积的多宗儿童和成人唇腭裂病例。这项义诊活动，如今称为“海南微笑”工程。

从2009年开始至今的五年期间，我们成功组织了十次的义诊活动。为当地的唇腭裂患者免费进行唇腭裂矫形治疗手术。每一次的义诊团队都是由近20名来自新加坡中央医院和本地私人医疗机构的唇腭裂及颅颜整形外科手术资深医生、形齿矫正外科手术资深医生、资深语言治疗师、资深麻醉师和经验丰富的护士组成的。最初义诊团只能在医疗设备相对落后和陈旧的旧澄迈县人民医院进行。随着澄迈县新人民医院建成后，这三年来我们已移至新医院进行义诊活动。五年来，我们已成功为150多名唇腭裂患者施诊和完成手术，主要以儿童患者为主，但也包括一些成年人。

这几年的义诊活动，不仅仅是给患者有效和适当的治疗，同时也为当地医疗团队提供培训和分享经验。我们教导当地医疗团队如何有效的管理唇腭裂患者，同时强调对唇腭裂病患的护理所要考虑到的多方

面需求。当地的外科医生如果对相关技术有兴趣，将会被安排和我们一起参与整个手术过程，从中吸取经验。同样的，新加坡义诊团队中的形齿矫正外科医生和语言治疗师也会在施诊的过程中组办相关教育课程来指导他们如何帮助患者。另外，我们的资深护士们也会在手术室和病房护理服务时辅导当地护士如何照顾手术后的病人。新加坡义诊团队希望通过这样的教育培训方式，使到澄迈人民医院能逐渐培养出合格的医疗人才来接过新加坡义诊团队的棒子，继续为当地唇腭裂患者提供有效治疗和帮助。

我相信这义诊活动确实改变唇腭裂患者的生活，使他们不会因为他们的先天缺陷而被社会所遗弃，让他们能过上更充实的人生。我相信患者的家属和亲人都会感激“海南微笑”提供给他们的免费医疗援助和服务。

通过这项义诊活动，澄迈政府人民医院的医务人员和新加坡义诊团队建立了深厚而持久的友谊。除此之外，在赞助者、新加坡海南会馆和海南省侨联之间，也培养出更多的互信和美好的祝愿。

虽然新加坡只是一个很小的国家，但是通过像新加坡海南会馆和郑心德先生个人的努力，我们可以把新加坡的专业医疗知识以一种慈善奉献的方式带到中国海南省，并得到海南当地人民的广泛认同。

通过这样的方式，不仅给那些患有先天缺陷的病人和病人家属送去了重生的欢乐，而且两国的人民和国家之间，培育出了友好、善意和互信。这也是“海南微笑”最终的目的和意义。